

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.



«27» апреля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПРАКТИКИ  
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

1. Грушевская Т.М., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

### **1.Цель производственной практики (научно-исследовательской работы):**

Производственной практика (научно-исследовательская работа) является составной частью производственной практики, целью которой является: приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

### **2.Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы):**

1. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2. проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
3. изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
4. анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
5. обобщение результатов исследования;
6. обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования;
7. разработка доклада и презентации по результатам научно-исследовательского исследования;
8. изучение организационной структуры организации (предприятия) и действующей в нем системы управления;
9. ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы;
10. принятие и участие в конкретном переводческом процессе или исследовании.

### **3.Место производственной практики (научно-исследовательской работы) в структуре ООП.**

Производственная практика (научно-исследовательская работа) относится к базовой части Блока 2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР).

Производственная практика (научно-исследовательская работа) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) студентов проводится в 9 семестре на 5 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) базируется на освоении следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Профессиональный анализ перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

#### 4. Тип (форма) и способ проведения производственной практики (научно-исследовательской работы).

Форма проведения производственной практики (научно-исследовательской работы): проводится дискретно.

**Тип производственной практики (научно-исследовательской работы):** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

**Способ проведения производственной практики (научно-исследовательской работы):** стационарная (практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода Кубанского государственного университета, 350040 г. Краснодар ул. Ставропольская 149) и выездная (проходит в ООО «Альфа», ООО «Новатек», Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район» республики Адыгея). Содержание производственной практики (научно-исследовательской работы) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

**Вид деятельности:** научно-исследовательская деятельность.

#### 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<b>Владение</b> навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач <b>Умение</b> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач <b>Знание</b> основ применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2.	ПК-19	способностью про-	<b>Владение</b> навыками проведения лингвоперевод-

		<p>водить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><b>Умение</b> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту <b>Знание</b> методов проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p>
--	--	--	--

### 6. Структура и содержание производственной практики

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (научно-исследовательской работы) 2 недели. Время проведения практики 9 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
<b>Подготовительный этап</b>			
1	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности	1-й день
2	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника	Проведение обзора публикаций	1-й день
<b>Научно-исследовательский этап</b>			
3	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой	1-ая неделя практики
<b>Экспериментальный (производственный) этап</b>			
4	Изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
5	Разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения	Выполнение индивидуальных заданий; Ведение дневника	1-ая неделя практики

	печения для решения поставленных в научном исследовании задач		
<b>Составление отчета</b>			
6	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения (вид) практике	2-ая неделя практики
7	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
8	Заключительная конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам научно-исследовательской работы студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

#### **7.Формы отчетности производственной практики (научно-исследовательской работы).**

В отчет по практике входят:

- 1.Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
- 2.Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
- 3.Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа) с приложением
- 4.Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)
- 5.Отзыв руководителя от предприятия о практике студента
- 6.Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

#### **Требования к отчету:**

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

#### **8.Образовательные технологии, используемые на производственной практике (научно-исследовательской работе).**

При проведении производственной практики (научно-исследовательская работа) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспе-

чивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

**Научно-производственные технологии** при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

**Научно-исследовательские технологии** при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

### **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (научно-исследовательской работе).**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

1. учебная литература;
  2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
- Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:
- ведение дневника практики;
  - оформление итогового отчета по практике.
  - анализ нормативно-методической базы организации;
  - анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
  - анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.
  - работу с научной, учебной и методической литературой,
  - работа с конспектами лекций, ЭБС.

Для самостоятельной работы предоставляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

**10.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (научно-исследовательской работе).**

**Форма контроля производственной практики (научно-исследовательской работы) по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроль	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
<b><i>Подготовительный этап</i></b>				
1	Установочная конференция	ПК-18 ПК-19	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Постановка задачи научным руководителем, оформление дневника	ПК-18 ПК-19	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
<b><i>Научно-исследовательский этап</i></b>				
3	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материал	ПК-18 ПК-19	Устный опрос Записи в дневнике	Дневник по (производственной) практике
<b><i>Экспериментальный (производственный) этап</i></b>				
4	Изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности	ПК-18 ПК-19	Ежедневный отчет перед руководителем от организации	Раздел отчета по практике
5	Разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач	ПК-18 ПК-19	Ежедневный отчет перед руководителем от организации	Раздел отчета по практике

	<i>Подготовка отчета по практике</i>			
6	Завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника	ПК-18 ПК-19	Проверка: оформления отчета	Отчет
7.	Разработка доклада и презентации по результатам научного исследования	ПК-18 ПК-19	Практическая проверка	Защита отчета
8.	Заключительная конференция	ПК-18 ПК-19	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-18 ПК-19	<p><b>Знает слабо</b> основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><b>Умеет слабо</b> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><b>Владеет слабо</b> навыками применения методов научных исследований в про-</p>

			<p>фессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p>
2.	<p>Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)</p>	<p>ПК-18 ПК-19</p>	<p><b>Знает в достаточной степени</b> основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><b>Умеет в достаточной степени</b> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><b>Владеет в достаточной степени</b> навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p>
3.	<p>Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)</p>	<p>ПК-18 ПК-19</p>	<p><b>Отлично знает</b> основы применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области</p>

			<p>лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; методы проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><b>Отлично умеет</b> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><b>Отлично владеет</b> навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; навыками проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p>
--	--	--	---

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы)

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	<p>1. Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов</p> <p>2. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформ-</p>

	<p>лению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена</p> <p>3. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы, либо ограничиваясь только дополнениями</p>
«Не зачтено»	<p>1. Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса.</p> <p>2. Отчет по практике не представлен</p>

#### **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение научно-исследовательской работы:**

##### **а) основная литература:**

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>
2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

##### **б) дополнительная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907>.
4. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44176> — Загл. с экрана.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

**в) периодические издания.**

1.The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>

2.Российская газета - <http://www.rg.ru/>

**12.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения производственной практики (научно-исследовательской работы)**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1.Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>

2.Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

3.Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>

4.Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

**13.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса производственной практики (научно-исследовательской работы), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации производственной практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

**13.1.Перечень лицензионного программного обеспечения:**

1.Microsoft Office

2.Microsoft Windows

**13.2.Перечень информационных справочных систем:**

1.Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>

2.Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>

3.Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>

4.Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>

5.Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

6.Национальная электронная библиотека [http://нэб.рф./](http://нэб.рф/)

7.КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

#### **14. Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (научно-исследовательской работы).**

Перед началом производственной практики (научно-исследовательской работы) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

#### **15. Материально-техническое обеспечение производственной практики (научно-исследовательской работы)**

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомаягнитофон ВВК-3 шт., аудиомаягнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
2.	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд.323- Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную

		среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт.
3	<p>Практика (выездная) (на базе учреждений согласно договорам):</p> <p>Администрация муниципального образования «Тахтамукайский район», договор от 15.01.2018 №81;</p> <p>- ООО «Альфа», договор от 29.08.2014 №378;</p> <p>-ООО «Новатек», договор от 10.10.2017 №125/17.</p>	Материально-техническое оснащение практики определяется местом ее прохождения и поставленными руководителем практики конкретными заданиями
4.	Самостоятельная работа	<p>Помещение для самостоятельной работы:</p> <p>ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)</p> <p>ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi</p>
5	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕ-  
ДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**  
по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Выполнил

---

*Ф.И.О. студента*

Руководитель производственной практики (научно-исследовательской работы):

---

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201\_г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (научно-исследовательской работы).
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы).
5. Отзыв руководителя предприятия производственной практики (научно-исследовательской работы).
6. Отзыв руководителя производственной практики (научно-исследовательской работы) от университета.



Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 201\_г

Цель практики – приобретение практического опыта по осуществлению заданий переводческого и научно-исследовательского характера.

Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. (ПК-18)
2. Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. (ПК-19)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Применение методов научных исследований в профессиональной деятельности и проведение анализа материала исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
4. Проведение лингвопереводческого анализа текста с комментарием.

**План-график выполнения работ:**

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка;	1-ый день	

	Прохождение инструктажа по технике безопасности производственной практики (научно-исследовательской работы); изучение правил внутреннего распорядка; прохождение инструктажа по технике безопасности; проведение обзора публикаций)		
2	Научно-исследовательский этап (мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала)	1-ая неделя	
3	Экспериментальный (производственный) этап (изучение, выбор и обоснование методов и обработки результатов, оценка их достоверности и достаточности; разработка и применение современных системных методов и программного обеспечения для решения поставленных в научном исследовании задач;	1-ая неделя	
4	Подготовка отчета по практике (завершение работы над научным материалом, подготовка отчета о проведении исследования, заполнение дневника; разработка доклада и презентации по результатам научного исследования)	2-ая неделя	
5	Заключительная конференция	2-ая неделя	

Ознакомлен \_\_\_\_\_  
*подпись студента* *расшифровка подписи*  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:  
Руководитель практики от  
университета \_\_\_\_\_  
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель практики от  
предприятия \_\_\_\_\_  
(подпись) (расшифровка подписи)





## **ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ**

**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**  
 результатов прохождения производственной практики (научно-исследовательской ра-  
 боты) практики  
 специальности  
 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента \_\_\_\_\_  
 Курс \_\_\_\_\_, группа \_\_\_\_\_

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОД- СТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА) КОМ- ПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	ПК-18-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач		
2.	ПК-19-способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

## ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента Ф.И.О.

Проходившего производственную практику (научно-исследовательская работа) в \_\_\_\_\_

(название организации)

С «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

По «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Настоящая характеристика дана студенту 5 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента. За время прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Овладение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4. Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел обхватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (научно-исследовательская работа) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

\_\_\_\_\_  
(должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

**ОТЗЫВ**  
**руководителя практики от университета**  
**о прохождении производственной практики (научно-исследовательская работа)**

На студента(ку) 5 курса  
Факультета романо-германской филологии  
Группы –  
Кубанского государственного университета  
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации \_\_\_\_\_. Используя навыки \_\_\_\_\_, студент углубил знания \_\_\_\_\_. В процессе прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) проанализирован практический материал (\_\_\_\_\_), обобщен \_\_\_\_\_. Студент принимал личное участие в \_\_\_\_\_.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Владение научным методом познания и применения его для углубленного усвоения учебного материала, а также в будущей практической деятельности;
2. Изучение научных методов и привитие навыков в их применении для решения теоретических и практических задач;
3. Анализ, систематизация и обработка информации с помощью компьютерных технологий;
4. Обобщение результатов исследования;
5. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обобщение и творческая интерпретация информации с целью конкретизации предмета исследования.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-18-Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
2. ПК-19-Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (научно-исследовательская работа) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) определяется как «зачтено».

Руководитель практики

\_\_\_\_\_

(должность )

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(расшифровка подписи)

Дата

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

производственной практики (научно-исследовательская работа)  
для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и  
переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой  
ТиПП

Представленная на рецензию рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) разработана для обеспечения выполнения требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины производственной практики (научно-исследовательская работа) соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь производственной практики (научно-исследовательская работа) с другими дисциплинами учебного плана.

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) у студентов формируются следующие профессиональные компетенции: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18); способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Рабочая программа производственной практики (научно-исследовательская работа), представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение рабочей программы производственной практики (научно-исследовательская) соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой  
французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Т.М. Грушевская

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу

производственной практики (научно-исследовательская работа)

для студентов факультета РГФ специальности 45.05.01 Перевод и

переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой  
ТиПП

Рецензируемая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 5-го курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа производственной практики (научно-исследовательская работа) включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи практики, определено место практики в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате прохождения практики, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость производственной практики (научно-исследовательская работа) составляет 3 зачетные единицы (108 часов, из них 84 часа самостоятельной работы, 24 часа ИКР).

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) студенты должны развить и накопить специальные навыки, изучить и принять участие в разработке научно-методических документов для решения отдельных задач по месту проведения научно-исследовательской работы; изучить организационную структуру организации (предприятия) и действующую в нем систему управления; познакомиться с

содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту проведения научно-исследовательской работы; принятие участие в конкретном переводческом процессе или исследовании; приобрести практический опыт по осуществлению заданий и переводческого и научно-исследовательского характера.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей программы практики не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа производственной практики (научно-исследовательская работа) позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд. филол. н., доцент,

доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

Е.А. Долуденко

